

collationner sur l'épreuve, soit seul, soit avec un teneur de copie, le manuscrit de l'auteur ou la feuille imprimée qui sert de copie, et de signaler en marge de cette épreuve les omissions (dites bordons), les doubles emplois (dits doublons), les fautes typographiques de tout genre, les fautes d'orthographe et de ponctuation provenant du fait de l'auteur ou du compositeur.

Pour indiquer les fautes à corriger, le correcteur emploie des signes spéciaux. Le Grand Dictionnaire va offrir à ses lecteurs le Protocole pour la correction des épreuves. Nous devons la communication de ce précieux cliché à l'obligeance de M. Théodiste Lefèvre, ancien protée chez MM. Firmin Didot, qui a bien voulu l'extraire pour nous de son remarquable Guide pratique du compositeur d'imprimerie. Il fallait ici des signes tout particuliers, qui n'existent dans aucun im-

primerie, par cet excellent motif qu'ils n'ont aucune raison d'existence, puisqu'il s'agit simplement, dans l'espèce, des signes conventionnels servant à indiquer au compositeur les fautes typographiques qu'il a commises. Les explications que nous allons donner vont initier nos lecteurs aux mystères de la composition et de la correction. Voici à quoi se réduit le protocole de l'auteur ou du compositeur. Un feuillet manuscrit est remis au compositeur; celui-ci livre la page composée au pressier, qui en tire une épreuve, laquelle va au bureau du correcteur. Le compositeur a écrit ses lettres avec une telle rapidité, qu'il en résulte des fautes de toute nature : lettres à substituer; mots à changer; lettres ou mots à ajouter, à supprimer, à retourner, à transposer; lignes à transposer; petites, grandes majuscules; mots à séparer et à rapprocher; mots coupés à tort, qu'il faut réunir; lettres gâtées à remplacer; lettres à redresser, à

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (verso), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

Mais revenons au correcteur en première. La lecture en première se fait soit sur des épreuves en paquets, soit sur des épreuves en placards, soit sur des épreuves en feuilles. (V. pour l'explication de ces mots, l'article COMPOSITION TYPOGRAPHIQUE.) Dans ce dernier cas, le correcteur en première commence par vérifier la réclame de la feuille (c'est-à-dire par s'assurer que le commencement de cette feuille se lie parfaitement à la fin de la feuille précédente), puis il vérifie la ou les signatures, c'est-à-dire les chiffres placés au bas de certaines pages, suivant les copies, pour servir de points de repère à la brochure et à la reliure; il doit ensuite vérifier les folios, les titres courants, etc., et inscrire le nom de chaque compositeur en marge de l'épreuve, en tête de sa composition.

Les épreuves se lisent d'ordinaire à deux : l'employé qui seconde le correcteur s'appelle teneur de copie, parce que c'est lui qui lit à haute voix sur le manuscrit de l'auteur ou la copie, en général, qu'il a entre les mains, tan-

nettoyer; lignes à rentrer, à sortir, à remanier; à rapprocher, à séparer, à espacer, à regagner; lettres d'un autre oeil (c'est-à-dire d'un type plus gros ou plus petit) à substituer; aînées à faire, à supprimer; espaces et interlignes à baisser; bordons (omissions) à composer; doublons (redoublements) à supprimer, etc. L'amalgame de toutes ces fautes produit parfois une sorte de grimoire ou l'auteur lui-même a de la peine à se reconnaître. Par exemple, il avait écrit : Aux deux amants, et il lit avec stupeur : O Deux amant! Que va faire le correcteur? Va-t-il mander le compositeur dans son bureau, et lui expliquer de vive voix les corrections à opérer? Ces conversations ne seraient pas à leur place dans une imprimerie où il faut que le correcteur oblige d'indiquer, à la plume et en marge de l'épreuve, tous les changements nécessaires. S'il

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (recto), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

à la lecture des mauvais manuscrits. Quelques personnes ont avancé que le surcoût de dépense qui résulterait, pour la maison, de ce mode de lecture, serait largement compensé par la meilleure qualité du travail. Nous ne le pensons pas, et nous penchons pour la lecture par le correcteur seul, collationnant lui-même la copie sur l'épreuve. Mais, il faut le reconnaître, cette lecture demande un temps beaucoup plus long que la lecture à l'aide d'un teneur de copie, et elle ne peut guère être adoptée que dans les maisons qui tiennent à produire de bons et beaux livres. Dans les imprimeries à journaux, et, en général, pour toutes les impressions qui demandent à être faites avec la plus grande rapidité, ce dernier mode de lecture serait im praticable. Mais, nous le répétons, pour les travaux sérieux et exceptionnellement difficiles, il faut y recourir, sous peine de mettre au jour des œuvres incorrectes et mal digérées.

La lecture en seconde se fait sans teneur de copie. Ordinairement on en charge un correcteur autre que celui qui a lu la première épreuve, attendu que ce changement de lecture constitue par lui-même une garantie de plus.

emploie le langage ordinaire, les corrections l'emporteront sur la copie primitive, et on tombera ainsi de Charybde en Scylla. Il fallait donc créer un langage conventionnel, une sorte d'alphabet, une sténographie, enfin quelque chose de bref, de précis, de laconique, d'universel, disant beaucoup de choses en très-peu de mots, multa parvis. C'est justement la clef de ces signes que nous mettons ici entre les mains de nos lecteurs. Il suit de là que, si jamais une grève venait à son tour à se produire au sein de cette phalange d'hommes aussi laborieux et s'avants que modestes, le Grand Dictionnaire ne verrait pas pour cela chômer ses cinq puissantes machines; il n'aurait qu'à s'adresser au premier venu de ses dix mille souscripteurs, ce qui pourrait être considéré, par quelque lecteur malin, comme un acte d'égoïsme de sa part. *Homi soit qui mal y pense!*

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (recto), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

recteur autre que celui qui a lu la première épreuve, attendu que ce changement de lecture constitue par lui-même une garantie de plus.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (recto), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

Le domaine de la correction en seconde est beaucoup plus vaste que celui de la correction en première. Tandis que celle-ci doit se borner à la reproduction stricte du manuscrit, moins les fautes d'orthographe et de ponctuation, le correcteur en seconde doit remettre sur leurs pieds les phrases boteuses; faire disparaître, en modifiant le plus légère-

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (recto), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (recto), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (recto), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

PROTOCOLE POUR LA CORRECTION DES ÉPREUVES

Table with 3 columns: Signes, Texte à corriger (recto), and Règles. Includes symbols like /t /r /g, /puissam, /les é, etc.

ment possible la rédaction originale, les fautes de français que l'auteur a laissées subsister; rectifier et réarranger l'auteur, à rectifier les faits qui seraient en contradiction avec la vérité historique, les anachronismes; en un mot, corriger les imperfections de style et de rédaction qui échappent même à l'écriture la plus soignée et le but de l'auteur.

